



Politika višejezičnosti agencije eu-LISA 2023.

Agencija Europske unije za operativno upravljanje opsežnim informacijskim sustavima u području slobode, sigurnosti i pravde

www.eulisa.europa.eu

Sadržaj

Sadržaj.....	2
1. Uvod	3
2. Svrha i područje primjene Politike	3
3. Provedba Politike višejezičnosti agencije eu-LISA	3
3.1. Uloge i odgovornosti.....	4
3.2. Korporativni komunikacijski kanali	4
3.3. Korporativni dokumenti i informativni materijali	4
4. Praćenje.....	6

1. Uvod

Agencija Europske unije za operativno upravljanje opsežnim informacijskim sustavima u području slobode, sigurnosti i pravde (eu-LISA) pruža dugoročna rješenja u području unutarnje sigurnosti EU-a i podupire provedbu politika azila, migracija i upravljanja granicama s pomoću informacijskih tehnologija.

eu-LISA razvija paneuropske opsežne informacijske sustave Eurodac, SIS, VIS, EES, ETIAS i ECRIS-TCN, upravlja njima te omogućuje interoperabilnost među svih šest sustava.

Agencija **nadležnim tijelima država članica pruža stručno osposobljavanje** za upotrebu sustava i **obavlja zadaće istraživanja i razvoja**, kao što je praćenje novih tehnoloških dostignuća bitnih za opsežne informacijske sustave ili za provedbu pilot-projekata i projekata provjere koncepata.

eu-LISA u potpunosti poštuje višejezičnost kao jedno od temeljnih načela EU-a. Agencija postupa u skladu s Uredbom Vijeća br. 1 i drugim povezanim pravnim aktima u pogledu pravila o jezicima, kako su utvrđena i u članku 33. uredbe o njezinu osnivanju (**EU 2018/1726**). Istodobno, pri primjeni načela višejezičnosti Agencija mora uzeti u obzir financijske i ljudske resurse koji su joj dodijeljeni.

2. Svrha i područje primjene Politike

Svrha je Politike višejezičnosti agencije eu-LISA osigurati utvrđivanje odgovornosti unutar Agencije i ispunjavanje pravnih obveza u pogledu višejezičnosti.

Politikom su obuhvaćeni korporativni kanali i publikacije eu-LISA-e utvrđeni u članku 34. uredbe o njezinu osnivanju i navedeni u odjeljcima 3. 2. i 3. 3. Politike.

Politikom nisu obuhvaćena pitanja upravljanja dokumentima u eu-LISA-i.

3. Provedba Politike višejezičnosti agencije eu-LISA

Glavni su dionici Agencije institucije EU-a, države članice EU-a i zemlje pridružene šengenskom području, kao i agencije u području pravosuđa i unutarnjih poslova (PUP) te opća javnost.

U skladu s Odlukom Upravnog odbora agencije eu-LISA (br. 2017 – 037 REV 1) engleski je radni jezik agencije eu-LISA. Engleskim se uglavnom služe i glavni dionici Agencije koji djeluju na europskoj razini za potrebe javnih savjetovanja, sastanaka i objave stručnih, pravnih ili političkih dokumenata. Velika većina komunikacija agencije eu-LISA odvija se na engleskom jeziku.

Prema potrebi, javna komunikacija Agencije odvija se i na drugim jezicima EU-a (pored engleskog). O tome se odlučuje od slučaja do slučaja, ovisno o važnosti poruke i lokaciji glavne publike.

Razni informativni materijali za javnost, kao što su letci, brošure i informativni članci, objavljuju se na francuskom, njemačkom i estonskom jeziku, uz engleski, kako bi se podržao angažman javnosti u zemljama domaćinima agencije eu-LISA.

U skladu sa zahtjevima iz članaka 19. i 33. te kako bi se ispunili uvjeti iz članka 34. uredbе o osnivanju, radne dokumente agencije eu-LISA prevodi Prevoditeljski centar za tijela Europske unije (CdT).

eu-LISA razmatra mogućnosti veće dostupnosti višejezičnih informacija za vanjske korisnike, kao i strojno prevođenje, posebno neuralno strojno prevođenje, kao novu uslugu koju pruža CdT.

3.1. Uloge i odgovornosti

Sektor za komunikaciju (COMS) u okviru Odjela za operativnu potporu i odnose s dionicima (ESU) agencije eu-LISA odgovoran je za objavljivanje i/ili prijevod obveznih i neobveznih publikacija Agencije, i to za:

- koordiniranje izrade sadržaja agencije eu-LISA u skladu s postupkom izrade i objavljivanja sadržaja Agencije te za prevođenje i objavljivanje godišnjih planova
- izradu i objavljivanje sadržaja na mrežnom mjestu agencije eu-LISA i na platformama društvenih mreža.

COMS koordinira i službene odgovore agencije eu-LISA na upite javnosti, u skladu sa zahtjevima u pogledu transparentnosti utvrđenima u članku 34. stavku 5. uredbе o njezinu osnivanju.

3.2. Korporativni komunikacijski kanali

Putem komunikacijskih kanala agencije eu-LISA, kao što su **intranet**, **internetski portal za učenje (LMS)** i **službeni računi na društvenim mrežama**, dijele se informacije i komunicira se na engleskom, koji je radni jezik Agencije.

Na glavnom vanjskom komunikacijskom kanalu Agencije, na **mrežnom mjestu agencije eu-LISA**, objavljuju se informacije i na drugim službenim jezicima EU-a. Agencija razmišlja o tome da se prilikom pokretanja novog vanjskog mrežnog mjesta (2023. – 2024.) s poboljšanim funkcionalnostima omogući i upotreba alata za automatsko prevođenje kako bi se statični sadržaj mrežnog mjesta preveo na više jezika EU-a te istodobno omogućio lakši digitalni pristup različitim jezičnim inačicama.

eu-LISA ima službene račune na društvenim mrežama, i to na Twitteru, LinkedInu, Facebooku i YouTubeu. Osim što kreira izvorne sadržaje, Agencija surađuje i s drugim agencijama i institucijama u koordiniranim kampanjama na društvenim mrežama s drugim agencijama u području PUP-a i širim krugom ostalih agencija EU-a.

3.3. Korporativni dokumenti i informativni materijali

eu-LISA prevodi sljedeće dokumente na sve službene jezike Europske unije, kako je propisano uredbom o njezinu osnivanju (EU) 2018/1726), te većinu tih dokumenata objavljuje na svojem mrežnom mjestu:

	Ciljna publika	Cilj	Vrsta sadržaja	Jezici	Kanal/alat
Programski dokumenti	Upravni odbor, proračunsko tijelo, dionici Agencije Opća javnost; mediji	Informiranje, odgovornost i transparentnost	Program rada	Svi jezici EU-a (obvezno objavljivanje)	Ilustrirana datoteka u formatu PDF objavljuje se na mrežnom mjestu
Godišnja izvješća o radu	Upravni odbor, proračunsko tijelo, dionici Agencije Opća javnost; mediji	Informiranje, odgovornost i transparentnost	Izvješće o radu	Svi jezici EU-a (obvezno objavljivanje)	Ilustrirana datoteka u formatu PDF objavljuje se na mrežnom mjestu

Godišnji proračuni	Upravni odbor, proračunsko tijelo, dionici Agencije Opća javnost; mediji	Informiranje, odgovornost i transparentnost	Proračun	Svi jezici EU-a (obvezno objavljivanje)	Datoteka u formatu PDF objavljuje se na mrežnom mjestu
Popisi nadležnih tijela koja su ovlaštena izravno pretraživati podatke sadržane u Šengenskom informacijskom sustavu	Upravni odbor, dionici Agencije, opća javnost, mediji	Informiranje i transparentnost	Izvješće	Svi jezici EU-a (obvezno objavljivanje)	Datoteka u formatu PDF objavljuje se na mrežnom mjestu
Popisi ureda nacionalnih sustava SIS II (N.SIS II) i ureda SIRENE	Upravni odbor, dionici Agencije, opća javnost, mediji	Informiranje i transparentnost	Izvješće	Svi jezici EU-a (obvezno objavljivanje)	Datoteka u formatu PDF objavljuje se na mrežnom mjestu
Službeni odgovori agencije eu-LISA na opažanja Europskog revizorskog suda o godišnjoj računovodstvenoj dokumentaciji Agencije	Upravni odbor; proračunsko tijelo	Informiranje i odobrenje; odgovornost i transparentnost	Mišljenja	Svi jezici EU-a (obvezno objavljivanje)	Format PDF

eu-LISA objavljuje prospekte na engleskom, francuskom, njemačkom i estonskom jeziku kako bi javnosti i drugim zainteresiranim stranama pružila lako razumljive informacije o svojem radu (u skladu s člankom 34. stavkom 4. uredbе o njezinu osnivanju).

	Ciljna publika	Cilj	Vrsta sadržaja	Jezici	Kanal/alat
Letci o glavnim funkcijama agencije eu-LISA	Dionici Agencije; opća javnost; mediji	Informiranje	Informacije; promotivni materijali	engleski, francuski, njemački, estonski	Ilustrirano papirnato izdanje; objava u elektroničkom obliku na mrežnom mjestu; format PDF objavljuje se na mrežnom mjestu

4. Praćenje

eu-LISA redovito preispituje i ažurira svoju Politiku višejezičnosti u skladu s promjenama cjelokupne strategije i proračuna Agencije.

U kontekstu brzog napretka tehnologije neprestano se razvijaju razni alati za poluautomatizirano i potpuno automatizirano prevođenje. eu-LISA pomno prati te tehnološke promjene i razmatra njihovu upotrebu gdje je to moguće kako bi ubuduće svoje objave prevodila na što veći broj jezika EU-a.